

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра социально-гуманитарных дисциплин

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Москва

Разработчик(и):

В.А. Безруков, кандидат филологических наук, доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины “Общественно-политический перевод” является формирование умений и навыков осуществления устного и письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный на уровне, позволяющем осуществлять профессиональную деятельность. Задачи дисциплины предусматривают формирование умений и навыков письменного перевода, направленного на обеспечение профессиональной деятельности; формирование умений и навыков устного одностороннего и двустороннего перевода для сопровождения международных форумов и переговоров; развитие навыков синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на иностранном языке; развитие навыков публичного выступления на профессиональные темы; развитие межъязыковой и межкультурной компетенции.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, «Перевод и переводоведение» дисциплина «Общественно-политический перевод» входит в вариативную часть (образовательной программы бакалавриата (Б1.В.05) и изучается в 6-м семестре.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине		
		знать	уметь	владеть
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-1.2. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	выстраивать вербальное и невербальное поведение в соответствии с формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	навыками использования форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

	ПК-1.3. Умеет использовать терминологию и специфическую лексику	терминологию перевода и специфическую лексику, необходимую для перевода различных видов текстов	применять переводческую терминологию и специфическую лексику	навыками использования терминологии и специфической лексики при переводе
ПК-2 Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода	ПК-2.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения эквивалентности в переводе	виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения эквивалентности в переводе	применять виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения эквивалентности в переводе	навыками перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения эквивалентности в переводе
	ПК-2.3. Умеет производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода	различные виды переводческих трансформаций на всех уровнях языка перевода	применять различные виды переводческих трансформаций на всех уровнях языка перевода	навыками использования переводческих трансформаций
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.5. Демонстрирует умение осуществлять перевод профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(е) язык(и)	специфику перевода профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(е) язык(и)	применять основные приемы, принципы и технологии при переводе профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(е) язык(и)	навыками перевода профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(е) язык(и)

4. Объем, структура и содержание дисциплины

4.1. Трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	6 семестр	
	Всего	
Общая трудоемкость по учебному плану (з.е.)	2	2
Количество часов по учебному плану (час.)	72	72
Контактная работа (всего)	32	32
Практические занятия (ПЗ)	32	32
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Самостоятельная работа (всего)	40	40
Вид промежуточной аттестации: зачёт	2	2

4.2. Структура и содержание дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов дисциплины	Количество часов по учебному плану	Контактная работа (час), из них	Самостоятельная работа	Форма промежуточной аттестации	Формы текущего контроля успеваемости
		Практические занятия			
	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма
6 Семестр	72	32	40	2	
Тема 1.		8	10		УО, КР

Организация визита иностранной делегации: установление и поддержание контактов, планирование мероприятий и прием гостей					
Тема 2. Переговоры на высшем уровне: подготовка, участники, круг обсуждаемых вопросов		8	10		УО, КР
Тема 3. Официальные приемы как форма международного сотрудничества		8	10		УО, КР
Тема 4. Конференция: представление участников, процедура ведения заседания, приветственные речи, основные доклады, подведение итогов и обсуждение резолюции		8	10		УО, ИТ

Условные обозначения форм контроля: ИТ – итоговый тест; КР – контрольная работа; УО – устный опрос

5. Образовательные технологии

При реализации дисциплины «Общественно-политический перевод» применяются следующие образовательные технологии:

- интерактивное обучение,
- проблемное обучение,
- тестирование,
- технология развития критического мышления.

Самостоятельная работа охватывает проработку обучающимися отдельных вопросов теоретического курса, выполнение домашних работ, включающих:

- опережающая самостоятельная работа,
- работа с учебной и научной литературой,
- подготовку и проработку заданий.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Учебная и учебно-методическая литература, учебно-методические и другие материалы, необходимые для изучения дисциплины:

6.1. Список учебной литературы

Основная литература:

1. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический (общий) перевод. Москва: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2011.
2. Гераскина Н.П., Кочеткова И.К. Basics of political translation from Russian into English. Москва: Научная книга, 2009.
3. Красовский Д., Чужакин А. Конференц-перевод: теория и практика. Москва: Р. Валент, 2015.
4. Красовский Д., Чужакин А. Конференц-перевод: теория и практика. Москва: Р. Валент, 2015.
5. Погодин Б.П. Перевод протокольных текстов. Москва: Р. Валент, 2018

Дополнительная литература:

1. Антонова И.Б. Английский язык в публичной речи и дебатах. Москва: РГТГУ, 2013.
2. Полуян И.В. Двусторонний синхронный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Москва: Р. Валент, 2018
3. Фомин С.К. Практический курс синхронного перевода с английского языка на русский. Москва: МГИМО: Университет, 2017.

6.2. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Наименование	Ссылка на ресурс	Доступность (свободный доступ / ограниченный доступ)
Электронно-библиотечные системы		
ЭБС Юрайт	https://urait.ru	требуется регистрация
Профессиональные базы данных		
Открытое образование	https://openedu.ru/	свободный доступ

Znanium	https://znanium.com/	свободный доступ
BOOK.ru	https://www.book.ru/	свободный доступ
Multitran.ru	http://www.multitran.ru	свободный доступ
Acronymainder.com	http://www.acronymainder.com	свободный доступ
Ted.com	www.ted.com	свободный доступ

6.5. Содержание аудиторной и самостоятельной работы

Тема 1. Организация визита иностранной делегации

Устный перевод: двусторонний абзацно-фразовый перевод для сопровождения встречи, перевод с листа программы пребывания, двусторонний абзацно-фразовый перевод обсуждения программы пребывания

Письменный перевод:

Официальная корреспонденция; программа пребывания

Задания для самостоятельной работы

Домашние задания по теме. Поиск и анализ переводческих соответствий для названий должностей и структурных подразделений организации

Тема 2. Переговоры

Устный перевод: двусторонний абзацно-фразовый, перевод с листа

Письменный перевод: соглашение, меморандум о взаимопонимании/сотрудничестве

Задания для самостоятельной работы

Домашние задания по теме. Анализ особенностей ведения переговоров в России и англоговорящих странах.

Тема 3. Официальные приемы

Устный перевод: двусторонний абзацно-фразовый перевод бесед на профессиональные темы, односторонний последовательный перевод протокольных выступлений

Задания для самостоятельной работы

Домашние задания по теме. Анализ делового этикета в России и англоговорящих странах.

Тема 4. Конференция

Устный перевод: односторонний последовательный перевод выступлений; перевод с листа, двусторонний абзацно-фразовый и последовательный перевод выступлений и дискуссии, перевод с листа проекта резолюции

Письменный перевод: перевод выступлений (подготовка), доклады, резолюция

Задания для самостоятельной работы

Домашние задания по теме. Анализ типов и жанров устных и письменных протокольных текстов. Подготовка сценария заседания конференции.

7. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

Оценка качества учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

7.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль успеваемости учитывает следующие виды текущей аттестации: выполнение обучающимся всех видов контрольных мероприятий, предусмотренных рабочей программой дисциплины, и самостоятельную работу обучающегося. Все формы текущего контроля и активность участия студентов в практических и (или) лабораторных занятиях, критерии их оценивания представлены в рабочей программе дисциплины, технологической карте и фонде оценочных материалов.

7.1.2. Требования к выполнению проведения текущей и промежуточной аттестации:

1. Письменный перевод текста общественно-политической тематики (текст СМИ) объемом 1500 знаков с английского языка на русский.
2. Устный двусторонний перевод отрывка интервью продолжительностью 3 минуты.
3. Письменный перевод протокольного текста объемом 2000 знаков с английского языка на русский.
2. Устный последовательный перевод отрывка выступления на английском языке продолжительностью 5 минут.

Образец контрольного задания по письменному переводу (текущий контроль):

Специфика интеграционных процессов в Европе, в Евразии и на постсоветском пространстве: сходства и различия

Россия географически находится между Европой и Азией — мощнейшими полюсами интеграции — и стоит перед необходимостью вести конструктивный диалог в целях регулирования взаимозависимости мировой политики и международных отношений. Интеграционные процессы переросли интеграцию экономическую, интеграцию социальную, утвердились на Западе. Они переплелись в «Золотом треугольнике роста» (южно-китайская экономическая зона) и поставили перед Россией вопросы о выборе союзников по интеграционному взаимодействию. Если это вопрос сегодняшнего дня, то тенденция к созданию единого центра — это вопрос будущего России. Очевидно, что без концентрации усилий нельзя создать единое экономическое пространство и безопасную территорию.

Интеграция — это процесс длительный, постепенный, не терпящий методов быстрого натиска. Для России, примкнувшей к «большой семерке», эта постепенность неприемлема, ибо у нее нет выигрыша исторического времени. Все семь ведущих стран мира (США, Великобритания, Канада, Италия, Франция, ФРГ, Япония) имеют интеграционный опыт макроэкономической финансовой политики, децентрализации.

Конечно, разные уровни развития и степени рыночных преобразований нередко воспринимаются как препятствие для интеграции. Но и в ходе строительства Европейского союза этот фактор утратил значение. Именно поэтому выдвигается модель ступенчатой интеграции или «Европы концентрических кругов». Внутри союза образуется ядро из наиболее продвинутых стран, а вокруг него — круги стран с последовательно снижающейся глубиной интеграции.

Трудности интеграционного расширения ЕС связаны с совершенствованием интеграционной структуры. В настоящий период функционируют три уровня объединенной Европы: Евросоюз, национальное государство, европейские регионы. Практика европейского единства идет по пути развития согласительных отношений между центром и регионами в федеративных государствах Германия, Австрия, Бельгия. Сложными являются отношения между ЕС и Великобританией, свидетельством чего является политика Великобритании относительно евро.

Образец контрольного задания по последовательному переводу (текущий контроль):

Участникам международной конференции «Пути повышения роли региональных и местных властей в социально-экономическом развитии государств Европы и СНГ»

Уважаемые участники международной конференции!

Приветствую открытие международной конференции «Пути повышения роли региональных и местных властей в социально-экономическом развитии государств Европы и СНГ». В современных условиях для укрепления социально-экономического потенциала государства необходимо согласованное развитие муниципалитетов и регионов, расширение межмуниципального сотрудничества и региональных связей. Это предполагает совершенствование законодательства, четкое и рациональное распределение полномочий между различными уровнями власти, поиск современных механизмов реализации стратегий устойчивого развития на региональном и местном уровнях. Особое значение здесь приобретает обмен опытом, и в этом направлении Межпарламентская Ассамблея СНГ постоянно работает с Парламентской Ассамблеей Совета Европы и Конгрессом местных и региональных властей Совета Европы. Практически во всех странах мира межрегиональное сотрудничество зарекомендовало себя как важный инструмент, способствующий созданию и поддержанию климата, благоприятствующего партнерскому взаимодействию между государствами. Сегодня проводимая конференция предоставляет вам возможность обсудить имеющиеся возможности местных и региональных властей в решении задач по улучшению качества жизни людей в государствах Европы и СНГ, а также рассмотреть перспективы межрегионального и приграничного сотрудничества.

Желаю всем плодотворной и содержательной работы, успехов в достижении намеченных целей, интересных дискуссий и установления новых профессиональных контактов.

Образец контрольного задания по письменному переводу (промежуточная аттестация):

Supporting Syria civil society conference: final communiqué

As Syrian, regional and international civil society organisations (CSOs) involved in responding to the horrors faced by Syrians inside their own country and the needs of refugees across the Middle East and Europe, we call on leaders to take urgent action to respond effectively and in a timely manner to the most devastating humanitarian crisis of our generation.

We stress that Syrian CSOs with their expertise must be at the heart of the discussions at the Supporting Syria and the Region conference held in London on 4 February 2016, and beyond. It is crucial that we do not only see Syrian leadership as a token presence in the identification of funding priorities and in the subsequent implementation of projects on the ground.

Given that the London conference will be running almost simultaneously with the ongoing Geneva III talks, we strongly hope that they will be seen as two complementary processes. Humanitarian efforts for Syria must be accompanied by a guarantee for civilian protection and a comprehensive solution to the root causes of this brutal conflict.

Although we recognise the efforts to reduce the effects of the war on Syrians both inside and outside Syria, we stress the importance of ending the conflict to allow for the rebuilding to start.

We need concrete action on your part to end the violence, stop the bombs and airstrikes, break the sieges, and release detainees.

We therefore call upon the Syria donor conference participants and the wider international community to:

1. Strongly and unconditionally condemn all attacks on civilian life and infrastructure, in particular health and educational facilities. Press all parties engaged in the conflict to uphold International Humanitarian Law (IHL), and hold those who breach IHL to account.

Образец контрольного задания по последовательному переводу (промежуточная аттестация)

Transcript of Foreign Office Minister Burt's welcome to GLOBE legislators gathered in London for the opening session of the 1st GLOBE Climate Legislation Summit:

"Good morning and welcome to the Foreign and Commonwealth Office. Welcome to this conference which launches the GLOBE Climate Legislation Initiative. I'm delighted to be here to mark the launch of this ambitious work. And it's wonderful to see delegates from so many countries here in London for this event. I am particularly pleased to welcome Christiana Figueres, Executive Secretary of the UNFCCC. She is a great champion of the importance of climate legislation and we are grateful that she could be here today.

Thank you, Lord Deben, for inviting me open this conference and for giving me the opportunity to say a few words about the importance of national legislation in addressing dangerous climate change.

As legislators, we understand the value of parties and politics. They are the life-blood of good governance and open debate. But we also understand that there are issues of long-term strategic importance for our countries and our planet. To address these, we need to work together across the political spectrum to build consensus and take action.

That's not easy. And it's because it's not easy that we are particularly proud of our Climate Change Act and the statutory mechanism of Carbon Budgets that we have in the UK. These will ensure that we play our part in achieving a transformative reduction in carbon emissions to 2050 and beyond.

There's still more for us to do. We've recently launched the Green Deal – which makes it easier for households to make energy-saving improvements. We've launched the UK's Green Investment Bank – which will leverage private sector investment into the low-carbon economy. And we've just announced a major reform of our electricity market, which will ensure that we deliver on our emissions reductions commitments under the climate change act. At the same time, it will safeguard the UK's future energy security. We are proud of these achievements.

We are also proud to have been able to support GLOBE in its recent work Mexico, China and South Korea and elsewhere. And we are proud to be supporting this new Climate Legislation Initiative because it will be crucial to building the international consensus that we need.

Across the world – even in areas which we think of as rooted in carbon dependency, like the Middle East – we see the tender shoots of action on emissions reductions and renewable technology. And COP 18 in Qatar last year acted as a catalyst for debate across that region. It's essential that our work together, through GLOBE, acts as a stimulus for raising awareness and building a true global consensus.

The impacts of climate change are already being felt. This is clear in the shifts we're seeing in global weather patterns – in the increased frequencies and intensities of droughts, flooding and heatwaves in certain parts of the world, and the economic losses and human suffering that go with these events. We are clear that we need to respond with a global, comprehensive and legally-binding deal on emissions reductions, and that we have a narrow window in which to achieve this. Getting there will require effort, consensus and compromise. The clock is already ticking.

As legislators, we can contribute to this process by seizing the opportunity to build a constructive political climate for the discussion of climate change. And we have the unique privilege of being able to enact legislation which will act as a framework for domestic and global action for years to come. It is against this backdrop of high domestic ambition that we stand the best chance of achieving a meaningful and effective agreement in 2015.

There are other prizes to be had too. Increasingly, countries are drawing a link between low carbon and high value. There are economic gains in cracking the issue of energy efficiency and developing hi-tech low carbon industry. The Confederation of British Industry reported last year that over one third of the UK's growth in 2011-12 came from green business. And the green sector in the UK grew at 2.3% last year. This is a powerful argument – especially in these difficult economic times. There's a lot of work to do. Building agreement and enacting legislation by 2015 is an ambitious task. You will know better than me what the obstacles to be overcome in your countries are. But I can offer you the example of what has been achieved in the UK as a demonstration that it can be done. And I can offer you the UK's continuing support for the work of GLOBE International and for your work at home.

On behalf of the Foreign Secretary, I would like to wish you well for these busy two days of talks. Thank you."

Шкала оценивания письменного перевода (в баллах):

- 50 % и менее выполненной контрольной работы от общего объема приравнивается к 0 баллам;

- за 51-70 % выполненной работы (самостоятельный, грамотно оформленный текст перевода, демонстрирующий средний/ниже среднего уровень систематизации знаний в области профессиональной деятельности с учетом парадигмы различных концепций отечественных и зарубежных ученых) выставляется оценка 1-3 балла;

- за 71-85 % выполненной работы (самостоятельный, структурно выдержанный, грамотно оформленный текст перевода, демонстрирующий средний уровень систематизации знаний в области профессиональной деятельности с учетом парадигмы различных концепций отечественных и зарубежных ученых) выставляется 4 балла;

- за 86-100 % выполненной работы (самостоятельный, детальный, структурно выдержанный, грамотно оформленный текст перевода, демонстрирующий высокий уровень систематизации знаний в области профессиональной деятельности с учетом парадигмы различных концепций отечественных и зарубежных ученых) выставляется оценка 5 баллов.

7.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине обеспечивает оценку степени полноты и качества освоения компетенций в соответствии с планируемыми результатами обучения по дисциплине.

7.2.1. Оценивание результатов освоения образовательной программы в части дисциплин (модулей), практик

Результаты освоения дисциплины оцениваются по шкале зачтено, не зачтено (зачет).

Текущий контроль, промежуточная аттестация осуществляются в соответствии с локальным нормативным актом Института.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся приведены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

7.2.3. Критерии и шкала результатов обучения по дисциплине

Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине при проведении промежуточной аттестации:

Планируемые результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине			
	«не зачтено»	«зачтено»		
Сформированность знаний (знать)	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, или в объеме, превышающем программу подготовки, продемонстрирован без ошибок и погрешностей.
Сформированность умений (уметь)	Отсутствие минимальных умений. При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи, но некоторые с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов.
Сформированность навыков (владеть)	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продemonстрирован минимальный набор навыков. Решены стандартные задачи с некоторыми недочетами.	Продemonстрированы базовые навыки. Решены стандартные задачи, но некоторые с недочетами.	Продemonстрировано всестороннее владение навыками. Задачи, в том числе нестандартные, решены без ошибок и недочетов.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для реализации рабочей программы дисциплины имеются помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных

занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

Помещение для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации укомплектовано: специализированной мебелью, компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для самостоятельной работы оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Института.

Институт обеспечен следующим необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Microsoft Windows 10,
2. Microsoft Office 2016 стандартная,
3. Big Blue Button.

